

考研英语

National Master's English Entrance Test

全面突破

英译汉

朱月珍 主 编

华中理工大学出版社

15.9

考研英语全面突破

英译汉

主 编 朱月珍

副 主 编 胡志清 秦晓晴

参加编写 (按姓氏笔画为序)

朱月珍 陈 华 陈 曦

胡志清 秦晓晴

华中理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

考研英语全面突破 英译汉/朱月珍 主编
武汉:华中理工大学出版社, 1998年4月
ISBN 7-5609-1728-3

I. 考…

II. ①朱… ②胡… ③秦…

III. 英语-研究生-入学考试-复习参考资料

IV. H31

考研英语全面突破 英译汉

主 编 朱月珍

副主编 胡志清 秦晓晴

责任编辑 杨志锋

华中理工大学出版社出版发行

(地址:武汉武昌喻家山 430074 电话:027-7542624 Email:hustpub@bule.hust.edu.cn)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社激光照排室排版

武汉市新华印刷厂印刷

开本:787×1092 1/16 印张:11 字数:213 000

1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷

ISBN 7-5609-1728-3/H·239

印数:1-6 000

定价:12.80元

本书若有印装质量问题 请与出版社发行部联系调换

内 容 简 介

硕士研究生入学英语考试中,英译汉试题是拉开考生得分档次的重要题型。作者多年参加该题型阅卷工作,对其状况了解比较透彻。本书全面深入分析和介绍了近8年英译汉试题的题材特点、考生得分情况、应试失误规避、答题技巧、常用翻译方法等,精析实战题型(含1998年试题),并配有大量标准化同水平仿真练习。读者通过本书介绍的基本翻译知识和技能的学习,注意应试中的失误规避,以及有针对性的强化训练,将会在英译汉题型上获得理想的效果。

本书是研究生入学考试备考人士必备参考书,也可供大学四、六级考生提高英译汉能力阅读参考。



提高英译汉能力虽非一日之功,但考生完全可以在较短的时间内,掌握其规律,取得较显著的进步。如果一个人仅仅为了提高翻译能力,他完全可以找几本名家写的翻译专著来看,并且定能受益匪浅,因为这些专著总结了各种文体的共同特征和翻译的一般规律。然而,他如果需要得到针对研究生入学考试英译汉应试方面的指导,恐怕就需要一本指导书,以了解英译汉试题选材的文体特征以及总体和具体的翻译要求,并按指导做适量的练习。本书正是根据这一原则,为适应研究生报考者需要编写而成的。

目前,已有的各类考研复习指导书大致可以分为三类:一类是囊括考试的五大部分的“综合复习指南”;另一类是有关这五大部分的“模拟练习”;第三类是只涉及某一部分的“专项指南”。这几类复习指导书都有其特点,它们从不同的侧面给考生以指导或帮助。复习指南型的书中,大多辟有专门的章节,介绍研究生入学考试中英译汉的出题方式和基本要求,并辅以数篇短文供笔译练习;模拟型则给出更多的短文让复习者对照答案进行自检自查。然而,前者由于篇幅所限,似难以就书中的所有的话题进行更深入的指导,如果有更多一些紧扣考试大纲的练习就好了;后者提供的短文训练数量确实不少,但又似有盲目性之嫌。一般来说,报考者具有不同的复习要求,专项指南的书能满足他们的特殊需要。但如果仅仅停留在“指南”上,而不辅以适量的训练,显然是有所欠缺的。本书力图做到既能提供考研所需的翻译技能指导和重难点解答,又能让备考者通过大量的仿真练习把这些技能应用到实际的翻译中去,以提高其应试能力。

我们认为,衡量一个考生英语程度的高低并不在于他多记住了几个单词,或多知道几个语法规则,而是要看他能否将已有的语言知识运用到解决实际问题之中。英译汉考题形式就能在很大程度上较好地反映考生的英语应用能力。因此,对于具有大致相同程度的语言知识的考生来说,如果要在考试中立于不败之地的话,办法之一就是在英译汉得分上与竞争对手拉开距离,而且英译汉考题设计者的意图就是要提高试卷的区分度。因此,谁在这一部分占有优势,就意味着谁就可能达到录取标准。这一现实情况正是我们编写此书的另一个起因。

以往有不少考生在考场上败北,其主要原因之一就是英译汉部分出乎他们自己意料地失分过多,而这又是他们复习时在“知己知彼”方面所做

的工作不够所致。编写本书的目的之一是让考生先要“知彼”，再去“知己”。在“知彼”方面，本书力求帮助备考者对历年英语试题有一个全面的了解，使之熟悉近年来的英译汉选材原则、总的答题要求、试题分数的分布情况，然后根据考生的答题情况，对考生进行水平等级分类。备考者可以根据分析情况，看自己属于哪类考生。这样有利于备考者了解自己的不足之处，找出需要改进的地方。本书的第一章除了进行上述分析外，还有重点地分析了备考者在翻译中容易出错或容易忽视的问题，并通过翔实的例句帮助考生避免出现这些问题。

本书的目的之二是帮助考生了解并掌握英译汉试题中经常涉及到的翻译方法，解答其中的重点和难点。备考者可以从本书的第二章中了解到自己急需从哪些方面入手，来提高自己的英译汉应试能力。

本书的目的之三就是给复习备考者以足够的“实战演习”机会。备考者在“知己知彼”的基础上，还需要学会运用必要的翻译方法和进行一定量的英译汉训练。第三章正为他们提供了充足的与研究生入学考试英译汉试题题材相同，难易度相当的英语短文，以供练习。而且，每篇短文均配有译文范文供学习者对照参考，其中部分短文还有结构、重难点等方面的分析和注释及翻译方法的指导。

本书第四章对1994—1998年五年来的英译汉全真试题中的每一小题进行了详细的分段解答。学习者不仅可以从中看到每一小段的翻译方法讲解和正确的译文，还能看到一般考生可能出现的误译举例。此外，通过阅读本章，还可以对自己的英译汉应试能力进行重新检验，从而使自己更有信心地走进考场。

最后要说明的是，本书是华中理工大学外语系研究生英语教研室的教师共同编写而成的。作为研究生入学考试英译汉试题阅卷工作的承担者，我们对每年考研英译汉的试题特点、考生的总体答题情况及其存在的不足是相当熟悉的。书中的论述、引例及全真试题详解，基本上找准了考生在答题中存在的有关问题，这些对考生应试无疑是有较大的帮助的。但由于水平所限，加之时间比较仓促，不足之处在所难免。敬请各位同仁和广大读者指正，以便在以后的修订中加以完善，使本书成为帮助广大研究生报考者英译汉复习备考的良师益友。

编者

1998.2





CONTENTS

前 言	(1)
第一章 英译汉试题概况分析及应试失误规避	(1)
第一节 英译汉试题概况分析	(1)
第二节 实践应试失误规避	(5)
第二章 英译汉应试技巧	(15)
第一节 词义的选择和确定	(15)
第二节 词类转译法	(18)
第三节 增词法	(19)
第四节 省略法	(20)
第五节 定语从句的译法	(20)
第六节 被动语态的译法	(24)
第三章 英译汉仿真练习	(27)
第四章 1994—1998 年研究生入学考试英译汉全真题详解	(143)
第一节 1994 年研究生入学考试英译汉全真题详解	(143)
第二节 1995 年研究生入学考试英译汉全真题详解	(146)
第三节 1996 年研究生入学考试英译汉全真题详解	(149)
第四节 1997 年研究生入学考试英译汉全真题详解	(152)
第五节 1998 年研究生入学考试英译汉全真题详解	(155)
附录 1990—1993 年研究生入学考试英译汉全真试题及参考译文	(160)





第一章 英译汉试题概况分析及 应试失误规避

第一节 英译汉试题概况分析

1. 英译汉试题难易度的确定

根据硕士研究生入学考试英语考试的评价标准规定,为了保证被录取者具有一定的英语水平,有利于各高等学校择优选拔录取工作的开展,英语入学试题的难度必须控制在高等学校优秀本科毕业生能达到的及格或及格以上的水平之上。英语试题中英译汉部分的难易度也是依据上述评价标准而确定的。近年来,由于各高等院校对英语教学和广大学生对英语学习的普遍重视,高校英语教学质量和大学生的英语水平不断提高,这就决定了研究生入学英语统考中的英译汉试题的难度也呈逐年加大之势。对此,即将参加考试的考生应作好充分的思想准备,重视通过练习提高自己的英译汉能力。

2. 英译汉试题在整个英语试卷中的所占分量

研究生入学英语统考是一种选拔考试,它不同于一般的水平考试。其命题原则要求试卷须有较强的区分度,即试卷能较好地使考生拉开距离,而设置主观题能较好地为实现这一目标服务。因此考生能否解答好主观题往往成为他们能否在英语考试中取得成功的关键。作为主观题之一的英译汉试题是综合考核考生英语应用能力的有效手段之一,它占有整个卷面总分的15%,也占有全部主观试题的50%。然而,我们很遗憾地看到,每年的英语统考中因为包括英译汉在内的主观试题失分严重的考生不在少数。因此,考生对英译汉部分在整个英语测试中的重要性不应低估。

3. 英译汉试题的特点

英译汉试题不是孤立的单句翻译,而是从一篇长度为 400 个单词左右的英语短文中选出 5 个划线部分的单句翻译。每一划线部分一般为该短文中结构比较复杂、字数较多而且内容较抽象的句子。

英译汉部分所选的短文体裁多为说明文和议论文,其题材几乎全都是科技以及包括心理学和教育学等学科在内的社会科学等方面的内容。以下是近年来的试题选材情况:

1992 年英译汉试题的题材是关于智力问题;

1993 年英译汉试题的题材涉及科学研究方法论问题;

1994 年英译汉试题的题材讲的是科学家对于技术在科学发展中的作用的看法;

1995 年英译汉试题的题材谈的是标准教育测试或心理测试的有效性问题;

1996 年英译汉试题的题材则与科学研究在不同领域发展不平衡的原因有关;

1997 年英译汉试题的题材是有关人们如何对待动物是否涉及道德的问题;

1998 年英译汉试题的题材是关于宇宙的新发现。

以上题材的短文都有一个共同的特点,即文体正式、用词规范、结构严谨以及内容抽象。

4. 英译汉试题的分数分配情况

上面已经提到过,英译汉试题所选的短文中共有 5 个划线部分。实际上,这 5 个划线部分就是 5 个小题。英译汉满分为 15 分,每道小题平均分值为 3 分,具体到每道小题则是根据不同的分数段来给分。一个划线部分多则有 6 个分数段,即每个分数段的分值为 0.5 分;少则有 3 个分数段,也即每个分数段的分值为 1 分。但更多的划线部分有 4 个分数段或 5 个分数段,每个分数段的分值也是 0.5 或 1 不等,分值的多少依分数段的难易而定。

5. 英译汉试题的答题要求

英译汉试题答题的总体要求不外乎表现在理解和表达两个方面上。当然,正确理解是准确表达的基础,考生动手翻译时,必须先有一个整体观念,要快速地对整篇文章进行全面的理解,包括了解全文的主旨和大意以及作者的观点和态度等。然后,把注意力集中在对划线部分中的词语及整个句子的意义理解之上。在理解过程中,要看到词与词、词与句子、句子与句子在意义上的有机联系,甚至划线部分在指称方面与非划线部分之间的联系,以便了解其中的语法关系和逻辑关系,从而准确地理解原文所表达的思想内容。

全部英译汉试题要求考生在 30 分钟之内完成。这里要提醒考生的是,万万不可因时

间紧放弃对全篇文章的理解,而只注意分析划线部分的结构意义和词语意义。否则,可能会劳而无功,因为孤立地理解划线部分的字面意义很可能曲解原文的意义,甚至理解完全错误,使译文与原文意义相悖。

在表达方面主要应注意如下几个方面的问题。首先,由于英译汉选材的特殊性,考生在具体翻译过程中要注意译文风格与原文风格保持一致。英译汉选文的文体较为正式,因此考生要尽可能选用比较正式的汉语词语去表达原意,不可过分口语化。其次要注意的问题是,了解英汉两种语言在句法上和信息分布上的差异,寻求相应的汉语表达形式。无论是从理解上还是从表达上来看,划线部分的句子往往在整篇文章中难度最大,这主要体现在它们的长度上和语法结构的复杂性上。句子一长,结构一复杂,所包容的信息量必然增大,但信息再多,也有主次之分,考生需要注意区分它们。英语中不同的句式处理信息的方式不同,一般说来,圆周句(即从句或状语等短语在句首,主句在句尾的一种句式)的重要信息在后,而松散句(即与圆周句相反的一种句式)的信息重心在前。另外,相对而言,主句中传递的信息比从句等结构传递的信息重要。而汉语传递信息的方式相对单一,汉语中的重要信息往往出现在句尾,且汉语句子的长度一般也较短。考生在复习过程中了解这些差异,有助于在考试中比较忠实地再现原文的意义,而不至于完全按照英语语序及其信息分布方式去硬译。

要做到不拘泥于原文的词句和语言形式,还要灵活地运用不同的翻译方法和技巧。以往有相当一部分考生虽然在理解原文方面没有什么问题,但由于对于一些特别适合于英译汉所选文体的重要翻译方法了解不多,或不善使用,使得译文显得生硬晦涩。本章后半部分及第二章对英译汉试题中经常要使用到的重要翻译方法有比较详尽的介绍,考生可以仔细地阅读有关部分。望考生通过阅读有关章节,进行一定量的有针对性的训练,以达到在考试中能较灵活地运用这些技巧或方法的目的。

汉语译文的总体要求是语言明白流畅,符合汉语习惯,做到表达准确,与原文风格一致。

6. 近年来考生的英译汉应试能力的分析

我们之所以在这一节中分析过去考生的应试能力,目的是让即将参加考试的考生能与之对比,更好地了解自己的实力,通过具体的复习,以提高自己的应试能力。

过去的考生大致可以分为三大类型。第一类考生能较好地理解原文并做到译文达意、表达完整。这类考生的英译汉得分较高,甚至出现满分,但他们只是考生中的一小部分人。第二类考生也能较好地把握英语短文及其划线部分的意义,但是表达时虽然也能达意,但译文比较别扭,“洋腔味”较浓。由于每年的评分标准掌握得比较紧,这类考生在英译汉试题上失分不少,他们的英译汉得分往往低于及格分或勉强达到及格分。这类考生所占的比例很大。第三类考生也占有相当的比例,他们对原文没能很好地吃透,因而表达起来不甚达意,甚至不知所云。还有个别考生只译出了部分词语,或整句译错,只有部分词语译对,自然他们失分更为严重。这类考生的得分往往介于0—5分不等(编写此书正是主要针对

后两类考生的)。

下面用一个实例来说明不同考生的具体得分情况:

This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail.

【1996年考题】

【译文一】这种趋势始于第二次世界大战期间,当时一些国家的政府得出结论:要向科研机构提出的具体要求通常是无法详尽预见的。

【译文二】这种趋势在第二次世界大战期间开始,当时有几个政府认为,政府想要向科研提出的具体要求一般不能详细地被预见。

【译文三】当一些政府得出这样的结论:一个政府想利用科学性创立的某些特定需要一般来说是不能详细预见的,这种倾向始于第二次世界大战。

先从原文的句子形式上比较这些译文。对于一般考生来说,原文中没有多少难以理解的词语,但这个句子比较长,而且句子结构也比较复杂。该句为多重复合句,由 when 引导的是非限制性的定语从句,在这个从句里还有一个由 that 引导的同位语从句,同位语从句中又有一个小的限制性定语从句。上面三个译文中,显然只有前两种译文对原文的句子结构完全理解清楚了。

再对原文进行分段,看看这三个译文的具体翻译和得分情况。根据原句的长度和难度,这个句子可以分为五个小部分。在第一部分的 This trend began during the Second World War 中,翻译和得分的关键之处在于 trend 的词义选择之上。译文一和译文二选择的词义都是“趋势”,这是符合整个文章和划线部分的原意的,在这一部分中它们可以得到各自的 0.5 分,译文三把 trend 译为“倾向”也是可以接受的。如果考生把这个词译成“潮流”就不能得分。

第二部分的 when several governments came to the conclusion 中有两个关键之处,即 when 引导的从句类型的理解及表达和 came to the conclusion 的表达,译错任何一处都可能导致失分。译文三把 when 引导的从句理解成为时间状语从句,而误译为“当……(时)”,译文二这一处没有译错,却把 came to the conclusion 误译为“认为”。因此只有第一句在这一部分可以得到 0.5 分。

第三部分是同位语从句 that the specific demands 的翻译,其中的关键部分是 demands 词义的选择。译文一和译文二把这一部分翻译为“具体要求”是正确的,而译文三的“特定需要”是不符合原意的,因而失去了这一部分的 0.5 分。第四部分是第二个 that 引导的定语从句,其中的关键部分是 make (demands) of 和 scientific establishment。显然,译文三没有把 make of 与 demands 联系起来理解,因而译成了“利用”,译文一和译文二的“向……提出”的理解是正确的。译文一把 scientific establishment 译为“科研机构”是与原文意义一致的,而另两个译文却分别译为“科研”和“科学性”是不对的。因此,译文一能够得到 1 分,译文二可以得 0.5 分。

在最后一个部分 cannot generally be foreseen in detail 中,三个译文中有的虽然有些别扭,但都能达意,因此都是可接受的。因而都可以得到自己的 0.5 分。

根据以上分析,三种译文的得分应分别为3分、2分和1分。

第二节 实践应试失误规避

一般来说,非英语专业的考生没有或很少进行翻译的系统训练,盲目地复习自然收效不大,因为翻译不仅需要大量的实践,也需要一定的方法论的指导。通过指导备考和参加阅卷等工作发现,以下几个方面是考生极易忽视且易错的一些问题。考试时应予注意,不要产生这些方面的失误。

1. 注意不同语境下多义词词义的正确选择

英译汉短文中虽然只要求翻译部分词句,但是整个篇章的语境有其普遍性和特殊性。其特殊性表现在,考生在答题时,既要照顾到篇章内容的整体性,又要保持各个部分的译文在意义上的相对完整性。从2.4节所讨论的运用还原法进行翻译的部分例句可以证明这一点。

英译汉篇章的普遍性表现在根据语境选择具体词义上。英语词汇往往一词多义,如何确定词义是广大考生面临的问题之一。但在众多的释义中,一般有其最根本的意义,其他意义则是围绕这一意义扩展而来,或与不同词汇搭配衍生而来。英译汉时词义的选择就离不开所在的句子和与之相关的上下文,而且不少时候是不能完全依赖词典释义的。英译汉考题不以单句形式出现,而是嵌入篇章中,就是基于这种考虑的。

由此看来,考生在实际翻译时不可忽视语境对词义选择的决定作用。1994年考题中的 a leader of the new school 就有不少人译为“这所新学校的领导人”或“这所新学校的校长”,如果考生能结合整篇文章内容就不会这样误译。此外,考生在翻译时单纯依赖已知的词典释义,即使没有理解上的问题,也会使译文表达不准确或使人费解。1992年有这样的短语: the kinds of behavior referred to by the term, 其中的 term 一般不会有理解问题,但却不能直接使用其词典释义“术语”。这里也存在着根据语境翻译的问题。所以在理解原文时,不可忽视哪怕我们以为非常熟悉的词语。

正确的理解是基础,在此之上寻求恰当的汉语表达形式。即使是同样的词语,甚至同样的含义,在汉语表达时也要尽量符合汉语的思维特点。如,下面两个例句中都有 diplomatic community, 但翻译时略有不同: He was quite a phenomenon in the diplomatic community. The news came to the diplomatic community in Washington as a surprise. 它们分别译为“他是外交界中的风云人物”和“华盛顿的外交人员听到这个消息后感到惊讶”。

2. 注意某些抽象名词的恰当翻译

英语中往往有这种现象,同一个名词既可能是普通名词,也可能是抽象名词。即便被确认为抽象名词,也可能因为是动作名词而与其他抽象名词在意义上有别。同一名词作为单数和复数时意义也可能大相径庭等等。而这些又是不能忽视的。

2.1 动作名词的翻译

先看 1992 年试题的一个英译汉句子:

To criticise it for such failure is roughly comparable to criticising a thermometer for not measuring wind velocity.

有考生译为:批评它的失败就如同批评温度计不能测风速一样。

应该说这个译文的结构和用词比较对应于原文,只是“它的失败”令人不解。结合原文, it 是指上文所说的智力测试,而 such failure 是指上文中这样的事实,即智力测验不能测出儿童的性格、社会适应能力、身体的耐力等。这里不能简单地把它等同于“失败”。诸如 failure 之类的抽象名词在科普之类的正式文体中出现的机会多,要译好它们确实是个挑战。全句可译为:批评智力测验不反映上述情况,犹如批评温度计不测风速一样。

抽象名词中有一类既表示动作又表示状态的名词,有时比较容易辨别。如 sight 表示“视力”,但当它是动作名词时表示“看见”;knowledge 表示“知识”,动作名词时表示“知道”等等。而有时一个动作名词可能与人们熟悉的词义相去较远,所以就不易理解。例如:

We don't require additional knowledge as to which of the planets is older.

【译文】我们无需再知道哪一颗行星年代更久远。

The commission of certain acts such as armed attack, naval blockades, support lent to armed gangs of terrorists was considered as a form of aggression.

【译文】从事诸如武装进攻、海上封锁、向武装的恐怖分子集团提供援助之类的行为,都被认为是一种侵略。

可见,这里的 knowledge 不可译为“知识”,commission 不能译为“委员会”或“委托”。knowledge 由 know 派生而来,commission 由 commit 而来。

英语中的动作名词都是由动词派生而来,这些名词在获得引申的新义同时,仍保留了原有的动词意义,而人们往往更熟悉前者。类似的情况还可举出一些:由 direct 而来的 direction 作动作名词是“指导”之意;由 govern 而来的 government 作动作名词是“管理”之意;由 profess 而来的 profession 则表示“表白、声称”之意;由 revolve 而来的 revolution 可能不表示“革命”,却表示“旋转”之意。而人们更熟悉这些名词的“方向、政府、职业”等意。例如:

All large businesses must become democratic and federal in their government.

【译文】一切大型企业必须实行民主联合管理。

The letter ended with expressions of hope and thankfulness and profession of undying affection.

【译文】这封信的结尾处充满了企盼和感激之词，倾吐了永恒之情。

Mercury's velocity is so much greater than the Earth's that it completes more than four revolutions around the sun in the time that it takes the Earth to complete one.

〔1996年考题〕

【译文】水星运行的速度比地球要快得多，水星围绕太阳旋转四圈多，而地球才旋转一周。

2.2 注意复数形式的抽象名词的翻译

抽象名词也可能以复数形式出现，不过复数时意义往往发生了变化。manner 单数是“态度”，复数是“礼貌”；appearance 单数是“出现”，复数是“外貌”等等。

The military preparations that have occurred do not indicate that any party intends to initiate hostilities.

【译文】已经做好的军事准备并不表明任何一方打算发动战争。

All these were creating a new kind of society, in which the old traditional values no longer held sway.

【译文】这一切创造着一种新的社会，在这个社会里，旧的传统价值观不再起支配作用。

这两个例句中，hostilities 不再是“敌视”之意，而是“战争”；values 不再是“价值”之意而是“价值观”或“准则”。在实际翻译时这些现象极易被忽视。

3. 注意与比较有关的几种句式的准确翻译

与汉语不同的是，英语是一个轻意合(parataxis)，重形合(hypotaxis)的语言，其句子内部的信息通过形式上的连接手段来进行组合。信息的分布自然与连接手段有着密切的关系，连接手段实质上起到表达信息间逻辑关系的作用。作为连接手段的连词短语构成的某些复杂的复合句，往往成为英语基础阶段学习的教学重点之一，也是近年来研究生入学考试的考察内容之一。

理解这些复杂的句子必须弄清它们内部的逻辑关系，通过分析句子结构，确定句子中重要信息之所在。表达时做到有主有次，层次分明。一般说来，英语更喜欢把主要信息放在句首，即上面所说的松散句，次要信息作为补充成分殿后。而汉语的思维习惯更接近英语中的圆周句，即把句子的重心放在尾部。在实际翻译时，要注意使这些句中的不同的逻辑关系体现出来。

3.1 表示前重后轻的逻辑关系

这种逻辑关系的句式较多,令考生头疼但很重要的主要有两个: more... than 和 no more... than。不过它们有一个共同点,即 信息重心都在前部,译成汉语时把重心转移到后部更符合汉语习惯。

3.1.1 more... than 的理解和翻译

考生对于这一结构的常见意义“比……更”是非常熟悉的,但这一释义并非适用于所有的这一句型,其原因在于它可能表达不同的逻辑关系。因而不可不加区别地套用“比……更”的汉语句式去翻译,这种翻译多半时候既不能清楚地表达它们连接的前后关系,又容易令人费解,甚至误解。试比较下面两个句子:

(a) Light does not travel at the same speed through all materials; it goes slower through some than through other.

(b) He is more shy than unsocial.

虽然两句中的逻辑关系都是由 more... than 来表示的,主要信息都在句首,但我们可能觉得句(a)更好理解。因为句(a)所表示的是一种同类之间进行的比较关系,用来说明两事物间的差别;而句(b)中的 more 和 than 所连接的分别属于在意义上有关联的两个不同的范畴,虽然也表示一定的比较,但还表示在此基础上的选择。句(a)可译为:光线并不是以同样的速度通过所有的材料,它通过某些材料比通过其他材料来得慢。句(b)可译为:与其说他不善交际,不如说他害羞。归纳起来, more... than 的结构有三种译法。

第一种译法是, than 连接肯定形式的从句时,该从句译为否定句。

The complexity of the human situation and the injustice of the social order demand far more fundamental changes in the basic structure of society itself than some politicians are willing to admit in their speeches.

【译文】人类社会形势的复杂性和社会制度的不公正性要求对社会基本结构进行彻底变革,而一些政客口头上是很不愿意承认这一点的。

显然,这里如果采用“比……更”的译法是行不通的。虽然本句形式上是进行程度上的比较,但从句在意义上是否定的,故译成否定句。

第二种译法是:在比较的基础上表示选择关系时,可译为“与其说……不如说”。

Teaching can be more like guiding and assisting than forcing information into a supposedly empty head.

【译文】教学与其说是把知识灌输到假定的一片空白的头脑中,不如说是对其进行引导和帮助。

本句可理解为,将“知识灌输”的行为与“引导帮助”的行为进行对比,说明教学选择的是后一种行为。译成“与其说……不如说”时,要注意与原文的语序相反。

It seems that these two branches of science are mutually dependent and interesting, and that the so-called division between the pure scientist and the applied scientist is

more apparent than real.

【译文】看来,这两门学科是相互依存相互影响的,因而在理论科学家和应用科学家之间,与其说实际存在着所谓的区分,不如说这种区分只是表面存在而已。

第三种译法是进行同类比较时,译成“比……更”。

“Intelligence” at best is an assumptive construct — the meaning of the word has never been clear. There is more agreement on the kinds of behavior referred to by the term than there is on how to interpret or classify them.

〔1992年考题〕

【译文】“智力”充其量只是一个想象的结构,其意义从来也没有被人们弄清楚过。人们对智力所指的有哪些不同表现,比对这些表现如何进行解释或分类,看法更为一致。

3.1.2 no more... than 的理解和翻译

no more... than 与 not... any more than 同义,不可把它们简单地看成是 more... than 的否定形式。具体地说,这一结构可能是带有一定的感情色彩的否定形式,也可能是一种较特殊的类比形式。试比较下面两个句子:

(a) The food on the ship was no better than on any other ship on which Billy had sailed.

(b) A home without love is not a home any more than a body without a soul is a man.

这两句各自表达的逻辑关系不同。句(a)既是进行同类否定的比较,也带有一定的主观色彩;句(b)也涉及到比较,但不是进行同类比较,是用甲事物的特性说明乙事物,被说明的事物因而生动形象,故两事物间是一种类比关系。两句可分别译为:“这条船上的伙食并不比比利工作过的其他船上的更好。”和“无爱情的家庭不成其为家庭,犹如无灵魂的躯体不成其为人一样。”

第一种翻译方法:表示同类否定比较时,可译为“不比……更”或“和……同样不”。

This tool is no more useful than that one.

【译文】这件工具和那件工具同样无用。

He is no more a genius than I am.

【译文】我不是天才,他也不算上天才。

以上两句都是通过曲折的方式来表达“相等”或“近似”的概念。

第二种翻译方法:表示比喻关系时,可译为“正如……不,……也不”。

no more... than 或 not any more... than 亦不可译为“不比……更多”,因为它不是 more... than 的简单否定,实际上是用来把前后部分进行比较的一种用法。要把 than 以后的部分译成否定句“正如……不……”,然后用否定式译出作为全句的中心信息的前半部分。

The archaeologists' efforts are not directed at “proving” the correctness of the Bible any more than belief in God can be scientifically demonstrated.

【译文】正如信仰上帝不能从科学上证明一样,考古学家们的努力并不是要“验证”

圣经的正确性。

No one can hold back the tide of revolution any more than a man with a broom can hold a flood that has burst the dam.

【译文】任何人无法阻挡革命潮流，正如一个人不能拿扫帚去挡住决了堤的洪水一样。

翻译这类句式时要注意，这些从句形式上虽然都是肯定句，译成汉语时必须是否定句。

3.2 表示前轻后重的逻辑关系

这一类型值得注意的主要有 not so much... as 和 less... than 两个结构。它们也可以翻译为“与其说……不如说”，而且所表达的逻辑关系与上面提到过的 more... than 有相似之处，也是在比较的基础上进行判断和选择，也是被比较的事物同属一个范畴。所不同的是，这里讲的两个结构中，信息重心落在句尾，因此不必倒过来译，只要注意按原文的词序顺译即可。例如：

Science moves forward, (they say), not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

【1994年考题(71)】

【译文】他们说，科学的发展与其说源于天才伟人的真知灼见，不如说源于改进了的技术和工具等等更为普遍的东西。

It was not so much the many blows he received as the lack of fighting spirit that led to his losing the game.

【译文】他在比赛中失利，与其说是他所遭受的众多打击所致，不如说是由于缺乏斗志的缘故。

Experience shows that success is due less to ability than to zeal.

【译文】经验告诉我们，成功与其说是缘于才能，毋宁说是缘于热心。

The child was less hurt than frightened in the accident.

【译文】与其说那个小孩在事故中受了伤，不如说受了惊吓。

3.3 表示前后并重的逻辑关系

这里主要涉及的句型有 the same... as 和 no less... than 等。可根据不同情况进行翻译，前者可译为“与……相同(一样)”，后者可译为“不但……而且”等。如果它们出现在较为复杂的句子中，就得留意所连接的是哪些词语。

Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning of the very same kind, though differing in degree as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

【1993年考题(75)】